



**P.Z. br. 359**

**HRVATSKI SABOR**

KLASA: 022-03/18-01/77

URBROJ: 65-18-02

Zagreb, 7. lipnja 2018.



HR\*\*NP\*022-03/18-01/77\*65-18-02\*\*HR

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 207.a. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane)*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 7. lipnja 2018. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila dr. sc. Ninu Obuljen Koržinec, ministricu kulture, Krešimira Partla i dr. sc. Ivicu Poljička, državne tajnike u Ministarstvu kulture, te Maricu Mikec, doc. dr. sc. Ivu Hraste Sočo i Davora Trupkovića, pomoćnike ministricice kulture.

  
**PREDSJEDNIK**  
Gordan Jandroković



**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

**Klasa:** 022-03/18-11/28  
**Urbroj:** 50301-27/25-18-7

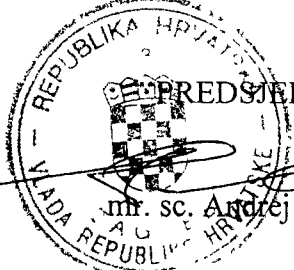
**Zagreb,** 7. lipnja 2018.

**PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane)

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane).

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila dr. sc. Ninu Obuljen Koržinek, ministricu kulture, Krešimira Partla i dr. sc. Ivicu Poljička, državne tajnike u Ministarstvu kulture, te Maricu Mikec, doc. dr. sc. Ivu Hraste Sočo, i Davora Trupkovića, pomoćnike ministricu kulture.

  
PREDSJEDNIK  
dr. sc. Andrej Plenković

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
KONVENCIJE VIJEĆA EUROPE O KINEMATOGRAFSKOJ  
KOPRODUKCIJI (REVIDIRANE)**

## **KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE VIJEĆA EUROPE O KINEMATOGRAFSKOJ KOPRODUKCIJI (REVIDIRANE)**

### **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje ovoga zakona sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

### **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Konvencijom Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidiranom) iz 2017. godine revidira se i zamjenjuje Konvencija Vijeća Europe o filmskoj koprodukciji br. 147 koja je sastavljena 1992. godine, u Strasbourgu i stupila je za Republiku Hrvatsku na snagu 1994. godine, s obzirom da se u međuvremenu značajno promijenio tehnološki, gospodarski i financijski razvoj filmske industrije te je potrebno osigurati smanjenje ograničenja radi poticanja suradnje u području kinematografske koprodukcije.

Više od dvadeset godina nakon usvajanja Konvencije iz 1992. godine, uvjeti u području europske filmske koprodukcije značajno su se promijenili. Nova tehnologija je promijenila proizvodnju, distribuciju i izložbene tehnike, javno financiranje na nacionalnoj i regionalnoj razini je evoluiralo, fiskalni poticaji su se umnožili te mnoge manje europske zemlje traže unaprjeđenje međunarodne aktivnosti u svojim filmskim sektorima. Općenito, europska filmska industrija je sve više otvorena za razmjenu s partnerima iz cijelog svijeta. S obzirom na takve okolnosti, postalo je nužno da se Konvencija revidira kako bi se zadržao korak s promjenama u filmskoj industriji.

S obzirom na sadržaj Konvencije, Republika Hrvatska nije stavila rezerve u smislu članka 22. Konvencije, koje se odnose na primjenu Konvencije na dvostrane koprodukcijske odnose između dviju stranaka Konvencije i pridržavanje prava određivanja drugačijeg maksimalnog udjela financijske koprodukcije.

Opseg Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane) je ograničen na kinematografska djela namijenjena prikazivanju u kinima. Ipak, činjenica da konačno djelo nije prikazano u kinu ne uzrokuje gubitak statusa koprodukcije. Povlastice sukladno Konvenciji mogu biti odobrene koproducentima koji imaju sjedište u državi stranci i stručne kompetencije sukladno propisima u toj stranci.

U skladu s pravilima utvrđenima u dvostranim sporazumima o koprodukciji, priznavanje statusa koprodukcije zahtijeva konzultacije i odobrenje nadležnog tijela vlasti svake zemlje, odgovornog za primjenu Konvencije.

Konvencija utvrđuje povoljnije uvjete za stjecanje statusa koprodukcije kinematografskog djela kako bi se omogućilo proizvođačima u zemljama u kojima je kinematografska industrija relativno slabo razvijena, da sudjeluju u ambicioznijim višestranim i dvostranim koprodukcijama sa sniženim minimalnim doprinosom u ukupnim troškovima produkcije.

Kako bi se omogućilo proizvođačima u zemljama u kojima je kinematografska industrija relativno slabo razvijena, da sudjeluju u ambicioznijim višestranim i dvostranim koprodukcijama sa sniženim minimalnim doprinosom u ukupnim troškovima produkcije u Konvenciji je, za mnogostrane koprodukcije, smanjena minimalna stopa doprinosa s 10% na 5% i podignuto odgovarajuće maksimalno sudjelovanje sa 70% na 80% ukupnih troškova produkcije kinematografskog djela. U slučaju manjinskog doprinosa manjeg od 20% ili u slučaju kad minimalni doprinos ne uključuje učinkovito tehničko i umjetničko sudjelovanje od strane koproducenta, zemlja podrijetla manjinskog koproducenta može poduzeti korake kako bi ograničila pristup mehanizmima nacionalne koprodukcijske potpore. Kad se Konvencija koristi za osiguranje pravnog okvira za dvostranu koprodukciju, minimalni doprinos se smanjuje s 20% na 10%, a maksimalan se povećava s 80% na 90% ukupnih troškova produkcije kinematografskog djela. Kao i u slučaju mnogostranih koprodukcija, stranke mogu zabraniti pristup nacionalnom mehanizmu potpore kad je doprinos manji od 20% ili ako doprinos ne uključuje učinkovito tehničko i umjetničko sudjelovanje koproducenta.

Nadalje, Konvencija propisuje da koprodukcijski ugovor mora jamčiti svakom koproducentu zajedničko vlasništvo nad materijalnim i nematerijalnim pravima vlasništva filma, te uređuje odgovarajuće sudjelovanje tehničkog i umjetničkog osoblja, dodjeljivanje koprodukcijskog statusa financijskim koprodukcijama, održavanje opće ravnoteže u koprodukcijskim odnosima između stranaka, olakšavanje ulaska i boravka na teritoriju stranaka tehničkom i umjetničkom osoblju, odavanje priznanja zemljama koje sudjeluju u koprodukciji, kao i uvjete izvoza kinematografskih djela, uporabu jezika te prikazivanje na međunarodnim festivalima.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim zakonom uredit će se sljedeća pitanja:

- potvrđivanje Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirana), sastavljene u Rotterdamu, 30. siječnja 2017. godine, u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, koju je Republika Hrvatska potpisala u Strasbourgu, 20. travnja 2018. godine
- tijelo državne uprave nadležno za provedbu ovoga zakona
- datum stupanja na snagu ovoga zakona i objava podataka o stupanju na snagu navedene Konvencije.

Slijedom navedenoga, donošenjem ovoga zakona proisteći će sljedeće posljedice:

- potvrđivanjem i stupanjem na snagu Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane) za Republiku Hrvatsku, ova Konvencija će imati učinak da zamjenjuje Europsku konvenciju o filmskoj koprodukciji br. 147
- stvorit će se povoljniji uvjeti za stjecanje statusa koprodukcije kinematografskog djela u kojima sudjeluju proizvođači iz Republike Hrvatske, na način da će im se omogućiti sudjelovanje u ambicioznijim višestranim i dvostranim koprodukcijama sa sniženim minimalnim doprinosom u ukupnim troškovima produkcije

- precizirat će se sadržaj koprodukcijskog ugovora koji mora jamčiti svakom koproducentu zajedničko vlasništvo nad materijalnim i nematerijalnim pravima vlasništva filma, kao i odgovarajuće sudjelovanje tehničkog i umjetničkog osoblja, što će pridonijeti i zaposlenosti filmskih djelatnika Republike Hrvatske
- stvorit će se međunarodni pravni okvir i drugi uvjeti za uspješnu realizaciju višestranih i dvostranih koprodukcija u Republici Hrvatskoj, kao poželjnoj destinaciji za proizvodnju audiovizualnih djela.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA**

Za provođenje ovoga zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI**

Temelj za donošenje ovoga zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), prema kojemu se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
KONVENCIJE VIJEĆA EUROPE O KINEMATOGRAFSKOJ  
KOPRODUKCIJI (REVIDIRANE)**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Konvencija Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirana), sastavljena u Rotterdamu, 30. siječnja 2017. godine, u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, koju je Republika Hrvatska potpisala u Strasbourgu, 20. travnja 2018. godine.

**Članak 2.**

Tekst Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

**KONVENCIJA VIJEĆA EUROPE O KINEMATOGRAFSKOJ  
KOPRODUKCIJI (REVIDIRANA)**

**Preambula**

Države članice Vijeća Europe i druge države stranke Europske kulturne konvencije (ETS No. 18), potpisnice ove Konvencije,

uzimajući u obzir da je cilj Vijeća Europe postići veće jedinstvo između svojih članica, posebice radi očuvanja i promicanja ideala i načela koji tvore njihovu zajedničku baštinu;

uzimajući u obzir da sloboda stvaralaštva i sloboda izražavanja čine temeljene sastavnice tih načela;

uzimajući u obzir da je poticanje kulturne raznolikosti različitih europskih zemalja jedan od ciljeva Europske kulturne konvencije;

s obzirom na Konvenciju UNESCO-a o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja (Pariz, 20. listopada 2005.), koja kulturnu raznolikost prepoznaje kao određujuću značajku čovječanstva i koja nastoji ojačati stvaranje, produkciju, širenje, distribuciju i uživanje kulturnih izričaja;

uzimajući u obzir da je kinematografsku koprodukciju, kao instrument stvaranja i izražavanja kulturne raznolikosti na globalnoj razini, potrebno ojačati;

svjesne da je film važno sredstvo kulturnog i umjetničkog izražavanja sa suštinskom ulogom u poštovanju slobode izražavanja, različitosti i kreativnosti, kao i demokratskog građanstva;

odlučne razvijati ova načela i pozivajući se na preporuke Odbora ministara državama članicama u filmskom i audiovizualnom području, a posebno na Preporuku Rec(86)3 o promicanju audiovizualne produkcije u Europi i Preporuku CM/Rec(2009)7 o nacionalnim filmskim politikama i raznolikosti kulturnih izričaja;

potvrđujući da je Rezolucija Res(88)15 kojom se uspostavlja Europski fond za potporu koprodukciji i distribuciji kreativnih kinematografskih i audiovizualnih djela „Eurimages“ izmijenjena i dopunjena kako bi se omogućio pristup državama nečlanicama;

odlučne postići ove ciljeve zajedničkim naporima u poticanju suradnje i određivanju pravila koja se prilagođuju kinematografskim koprodukcijama u cjelini;

uzimajući u obzir da usvajanje zajedničkih pravila ima tendenciju smanjiti ograničenja i poticati suradnju u području kinematografske koprodukcije;

uzimajući u obzir tehnološku, gospodarsku i financijsku evoluciju filmske industrije od otvaranja za potpisivanje Europske konvencije o filmskoj koprodukciji (ETS br. 147) 1992.;

vjerujući da ovaj razvoj zahtijeva revidiranje Konvencije iz 1992. godine, kako bi se osigurala trajna relevantnost i učinkovitost ovoga okvira za kinematografsku koprodukciju;

potvrđujući da je namjera ove Konvencije zamijeniti Europsku konvenciju o filmskoj koprodukciji,

sporazumjele su se kako slijedi:

## **Poglavlje I. – Opće odredbe**

### **Članak 1. – Cilj konvencije**

Stranke ove Konvencije obvezuju se promicati razvoj međunarodne kinematografske koprodukcije u skladu sa sljedećim odredbama.

### **Članak 2. – Područje primjene**

- 1 Ova Konvencija uređuje odnose između stranaka u području mnogostranih koprodukcija nastalih na državnom području stranaka.
- 2 Ova se Konvencija primjenjuje:
  - a na koprodukcije koje uključuju najmanje tri koproducenta, osnovana u tri različite stranke ove Konvencije; i
  - b na koprodukcije koje uključuju najmanje tri koproducenta osnovana u tri različite stranke ove Konvencije i jednog ili više koproducenta koji nisu osnovani u tim strankama. Ukupni doprinos koproducenta koji nisu osnovani



u strankama ove Konvencije ne smije, međutim, prijeći 30% ukupnih troškova produkcije.

U svim slučajevima, ova se Konvencija primjenjuje samo pod uvjetom da djelo udovoljava definiciji kinematografskog djela u službenoj koprodukciji iz nižeg članka 3. podstavka c.

- 3 Odredbe dvostranih sporazuma sklopljenih između stranaka ove Konvencije nastavlja se primjenjivati na dvostrane koprodukcije.

U slučaju mnogostranih koprodukcija, odredbe ove Konvencije ukidaju odredbe dvostranih sporazuma između stranaka Konvencije. Odredbe koje se odnose na dvostrane koprodukcije ostaju na snazi, ako nisu u suprotnosti s odredbama ove Konvencije.

- 4 U nedostatku bilo kakvog sporazuma kojim se uređuju dvostrani koprodukcijski odnosi između dvije stranke ove Konvencije, Konvencija se primjenjuje i na dvostrane koprodukcije, osim ako jedna od odnosnih stranaka ne izjavi rezervu prema uvjetima iz članka 22.

### **Članak 3. – Definicije**

Za potrebe ove Konvencije:

- a izraz „kinematografsko djelo“ označava djelo bilo koje duljine trajanja ili u bilo kojem mediju, posebice kinematografska igrana, animirana i dokumentarna djela, koja su u skladu s odredbama na snazi kojima se uređuje filmska industrija u svakoj od stranaka, a koja su namijenjena prikazivanju u kinima;
- b izraz „koproducenti“ označava kinematografska producerska poduzeća ili producente osnovane u strankama Konvencije i vezane koprodukcijskim ugovorom;
- c izraz „kinematografsko djelo u službenoj koprodukciji“ (u daljnjem tekstu „film“) označava kinematografsko djelo koje udovoljava uvjetima predviđenima u Dodatku II., koji je sastavni dio ove Konvencije;
- d izraz „mnogostrana koprodukcija“ označava kinematografsko djelo koje su producirala najmanje tri koproducenta, kako je određeno u gornjem članku 2. stavku 2.

## **Poglavlje II. – Pravila koja se primjenjuju na koprodukcije**

### **Članak 4. – Izjednačavanje s nacionalnim filmovima**

- 1 Kinematografska djela ostvarena kao mnogostrane koprodukcije i koja potpadaju pod područje primjene ove Konvencije imaju pravo na povlastice što se dodjeljuju nacionalnim filmovima sukladno zakonskim i regulacijskim odredbama na snazi u svakoj od stranaka ove Konvencije koja sudjeluje u određenoj koprodukciji.

- 2 Povlastice svakom koproducentu dodjeljuje stranka u kojoj je koproducent osnovan, pod uvjetima i u granicama određenima zakonskim i regulacijskim odredbama na snazi u toj stranci i u skladu s odredbama ove Konvencije.

#### **Članak 5. – Uvjeti za stjecanje statusa koprodukcije**

- 1 Svaka koprodukcija kinematografskih djela podliježe odobrenju nadležnih tijela stranaka u kojima su koproducenti osnovani, a nakon konzultacija nadležnih tijela i u skladu s postupcima utvrđenima u Dodatku I. Taj je Dodatak sastavni dio ove Konvencije.
- 2 Zahtjevi za dobivanje statusa koprodukcije podnose se na odobrenje nadležnim tijelima u skladu s postupkom za podnošenje zahtjeva predviđenim u Dodatku I. To odobrenje je konačno, osim u slučaju neispunjavanja početnih obveza u pogledu umjetničkih, financijskih i tehničkih pitanja.
- 3 Projektima izrazito pornografske prirode ili onima koji zagovaraju diskriminaciju, mržnju ili nasilje ili otvoreno vrijeđaju ljudsko dostojanstvo ne može se odobriti status koprodukcije.
- 4 Povlastice što ih osigurava status koprodukcije odobravaju se koproducentima za koje se smatra da posjeduju odgovarajuća tehnička i financijska sredstva te zadovoljavajuće stručne kvalifikacije.
- 5 Svaka država ugovornica određuje nadležna tijela iz gornjeg stavka 2. izjavom danom prigodom potpisivanja ili prilikom polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu. Ova izjava se može u bilo koje vrijeme naknadno preinačiti.

#### **Članak 6. – Udio doprinosa svakog koproducenta**

- 1 U slučaju mnogostrane koprodukcije, minimalan doprinos ne može biti manji od 5%, a maksimalan doprinos ne može prelaziti 80% ukupnih troškova produkcije kinematografskog djela. Kad je minimalan doprinos manji od 20% ili je koprodukcija samo financijska, stranka na koju se to odnosi može poduzeti korake kako bi smanjila ili spriječila pristup programima potpore nacionalne produkcije.
- 2 Kad ova Konvencija zamjenjuje dvostrani sporazum između dvije stranke prema odredbama članka 2. stavka 4., minimalan doprinos ne može biti manji od 10%, dok najveći doprinos ne smije prelaziti 90% ukupnih troškova produkcije kinematografskog djela. Kad je minimalan doprinos manji od 20% ili je koprodukcija samo financijska, stranka na koju se to odnosi može poduzeti korake kako bi smanjila ili spriječila pristup programima potpore nacionalnoj produkciji.

#### **Članak 7. – Prava koproducenta na kinematografsko djelo**

- 1 Ugovor o koprodukciji mora jamčiti svakom koproducentu zajedničko vlasništvo nad materijalnim i nematerijalnim pravima vlasništva filma. Ugovor mora sadržavati odredbu o tome da se *master* (prva završena verzija) filma čuva na mjestu zajednički dogovorenom među koproducentima, kojom im je zajamčen slobodan pristup njemu.

- 2 Ugovor o koprodukciji također mora svakom koproducentu jamčiti pravo pristupa materijalu i *masteru* filma radi korištenja kao medija za umnožavanje.

### **Članak 8. – Tehničko i umjetničko sudjelovanje**

- 1 Doprinos svakog koproducenta obuhvaća djelotvorno tehničko i umjetničko sudjelovanje. U načelu, i u skladu s međunarodnim obvezama stranaka, doprinos koproducenta u odnosu na stvaralačko, tehničko i umjetničko osoblje, podjelu uloga i opremu i objekte mora biti razmjern njihovom ulaganju.
- 2 Sukladno međunarodnim obvezama stranaka i zahtjevima scenarija, ekipa uključena u snimanje djela mora biti sastavljena od državljana država koje su partneri u koprodukciji, a i post-produkcija se u pravilu realizira u tim državama.

### **Članak 9. – Financijske koprodukcije**

- 1 Bez obzira na odredbe članka 8., a sukladno posebnim uvjetima i ograničenjima utvrđenima u zakonima i propisima na snazi u strankama, koprodukcijama može biti dodijeljen status koprodukcije prema odredbama ove Konvencije, ukoliko udovoljavaju sljedećim uvjetima
  - a uključuju jedan ili više manjinskih doprinosa koji mogu biti samo financijski, u skladu s ugovorom o koprodukciji, pod uvjetom da svaki nacionalni udio nije manji od 10% niti veći od 25% od troškova produkcije;
  - b uključuju većinskog koproducenta koji ostvaruje djelotvoran tehnički i umjetnički doprinos i ispunjava uvjete postavljene kako bi kinematografsko djelo bilo priznato kao nacionalno djelo u njegovoj zemlji;
  - c potiču promicanje kulturne raznolikosti i međukulturnog dijaloga; te
  - d obuhvaćene su koprodukcijским ugovorima koji sadrže odredbe o raspodjeli primitaka.
- 2 Financijske koprodukcije mogu steći status koprodukcije tek nakon što nadležna tijela daju odobrenje u svakom pojedinačnom slučaju, osobito vodeći računa o odredbama članka 10.

### **Članak 10. – Opća ravnoteža**

- 1 Opća ravnoteža mora se održavati u kinematografskim odnosima stranaka, kako s obzirom na ukupno uloženi iznos tako i glede umjetničkog i tehničkog sudjelovanja u koprodukcijским kinematografskim djelima.
- 2 Stranka koja tijekom razumnog razdoblja primjećuje deficit u svojim koprodukcijским odnosima s jednom ili više drugih stranaka može uskratiti svoje odobrenje za sljedeću koprodukciju dok se ne uspostave uravnoteženi kinematografski odnosi s tom strankom ili tim strankama.

**Članak 11. – Ulazak i boravak**

U skladu sa zakonima i propisima te međunarodnim obvezama koji su na snazi, svaka stranka olakšava ulazak i boravak, kao i odobravanje radnih dozvola na svom državnom području, za tehničko i umjetničko osoblje iz drugih stranaka koje sudjeluje u koprodukciji. Isto tako, svaka stranka dopušta privremeni uvoz i ponovni izvoz opreme potrebne za produkciju i distribuciju kinematografskih djela koja potpadaju pod područje primjene ove Konvencije.

**Članak 12. – Priznanje zemljama koje sudjeluju u koprodukciji**

- 1 Zemlje koje sudjeluju u koprodukciji trebaju biti navedene u koprodukcijskim kinematografskim djelima.
- 2 Imena tih zemalja jasno se navode na špici filma, u svim reklamnim i promotivnim materijalima te prigodom prikazivanja kinematografskih djela.

**Članak 13. – Izvoz**

Kada se kinematografsko djelo nastalo u koprodukciji izvozi u zemlju u kojoj se na uvoz kinematografskih djela primjenjuju kvote, a jedna od stranaka koja sudjeluje u koprodukciji nema pravo slobodnog ulaska za svoja kinematografska djela u zemlju uvoznicu:

- a kinematografsko djelo u pravilu se pridodaje kvoti zemlje koja ima većinski udio;
- b u slučaju kinematografskog djela koje obuhvaća jednako sudjelovanje različitih zemalja, kinematografsko djelo dodaje se kvoti zemlje koja ima najbolje mogućnosti izvoza u zemlju uvoznicu;
- c kad se odredbe gornjih podstavaka a i b ne mogu primijeniti, kinematografsko djelo unosi se u kvotu stranke koja daje redatelj.

**Članak 14. – Jezici**

Prilikom dodjele statusa koprodukcije, nadležno tijelo stranke može zahtijevati od koproducenta osnovanog u toj stranci konačnu verziju kinematografskog djela na jednom od jezika te stranke.

**Članak 15. – Festivali**

Osim ako koproducenti ne odluče drukčije, kinematografska djela nastala u koprodukciji na međunarodnim festivalima prikazuje stranka u kojoj je osnovan većinski koproducent, ili, u slučaju jednakog financijskog udjela, stranka koja daje redatelj.

### **Poglavlje III. – Završne odredbe**

#### **Članak 16. – Učinci Konvencije**

- 1 Ova Konvencija zamjenjuje, u pogledu njezinih država stranaka, Europsku konvenciju o filmskoj koprodukciji, koja je otvorena za potpisivanje 2. listopada 1992.
- 2 U odnosima između stranke ove Konvencije i stranke Konvencije iz 1992. koja nije ratificirala ovu Konvenciju, nastavlja se primjenjivati Konvencija iz 1992.

#### **Članak 17. – Praćenje Konvencije te izmjene i dopune dodataka I. i II.**

- 1 Upravni odbor Europskog fonda za potporu koprodukciji i distribuciji kreativnih kinematografskih i audiovizualnih djela „Eurimages“ odgovoran je za praćenje ove Konvencije.
- 2 Bilo koja stranka ove Konvencije koja nije članica „Eurimagesa“ može biti zastupljena i imati jedan glas u Upravnom odboru „Eurimagesa“ kada Odbor obavlja poslove koji su mu povjereni ovom Konvencijom.
- 3 S ciljem promicanja učinkovite primjene Konvencije, Upravni odbor „Eurimagesa“ može:
  - a iznositi prijedloge kako bi olakšao razmjenu iskustva i dobre prakse između stranaka;
  - b izraziti svoje mišljenje o bilo kojem pitanju vezanom uz primjenu i provedbu ove Konvencije te u tom pogledu iznositi specifične preporuke strankama.
- 4 Kako bi se ažurirale odredbe dodataka I. i II. ovoj Konvenciji te tako osigurala njihova trajna relevantnost za zajedničke prakse u kinematografskoj industriji, bilo koja stranka, Odbor ministara ili Upravni odbor Europskog fonda za potporu koprodukciji i distribuciji kreativnih kinematografskih i audiovizualnih djela „Eurimages“ može predložiti izmjene i dopune. Njih strankama priopćuje glavni tajnik Vijeća Europe.
- 5 Nakon konzultacija sa strankama, Odbor ministara može usvojiti izmjenu i dopunu koju je u skladu sa stavkom 4. predložila većina navedena u članku 20.d Statuta Vijeća Europe. Izmjena i dopuna stupa na snagu nakon isteka razdoblja od jedne godine od datuma na koji je prosljeđena strankama. Tijekom tog razdoblja, bilo koja stranka može obavijestiti glavnog tajnika o bilo kakvom prigovoru stupanju na snagu u pogledu izmjene i dopune.
- 6 Ako jedna trećina stranaka obavijesti glavnog tajnika Vijeća Europe o prigovoru stupanju na snagu izmjene i dopune, izmjena i dopuna ne stupa na snagu.
- 7 Ako manje od jedne trećine stranaka obavijesti o prigovoru, izmjena i dopuna stupa na snagu za one stranke koje nisu obavijestile o prigovoru.

- 8 Jednom kad izmjena i dopuna stupi na snagu u skladu sa stavcima 5. i 7. ovoga članka, a stranka je obavijestila o prigovoru na istu, ta izmjena i dopuna stupa na snagu u odnosu na dotičnu stranku prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji je stranka obavijestila glavnog tajnika Vijeća Europe o svom prihvaćanju izmjene i dopune. Stranka koja je stavila prigovor može ga povući u bilo kojem trenutku obaviješću glavnom tajniku Vijeća Europe.
- 9 Ako Odbor ministara usvoji izmjenu i dopunu, niti jedna država ni Europska unija ne mogu izraziti svoj pristanak da budu vezane Konvencijom, a da istovremeno ne prihvate izmjenu i dopunu.

### **Članak 18. – Potpisivanje, ratifikacija, prihvata, odobrenje**

- 1 Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje državama članicama Vijeća Europe i drugim državama strankama Europske kulturne konvencije koje mogu izraziti svoj pristanak biti njome vezane:
  - a potpisivanjem bez rezerve ratifikacije, prihvata ili odobrenja; ili
  - b potpisivanjem koji podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, nakon kojeg slijedi ratifikacija, prihvata ili odobrenje.
- 2 Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

### **Članak 19. – Stupanje na snagu**

- 1 Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma na koji su tri države, uključujući najmanje dvije države članice Vijeća Europe, izrazile svoj pristanak da budu vezane Konvencijom u skladu s odredbama članka 18.
- 2 U odnosu na bilo koju državu potpisnicu koja naknadno izrazi svoj pristanak da bude njome vezana, Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma potpisivanja ili polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

### **Članak 20. – Pristup država nečlanica**

- 1 Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, Odbor ministara Vijeća Europe može, nakon konzultacija stranaka, pozvati bilo koju državu koja nije članica Vijeća Europe, kao i Europsku uniju, da pristupi ovoj Konvenciji, i to odlukom većine sukladno članku 20.d Statuta Vijeća Europe, te jednoglasnom odlukom predstavnika država ugovornica koje imaju pravo sudjelovati u radu Odbora ministara.

- 2 U odnosu na bilo koju državu koja pristupa ili na Europsku uniju, u slučaju njezinog pristupa, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma polaganja isprave o pristupu kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

#### **Članak 21. – Teritorijalna klauzula**

- 1 Svaka država može, u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, odrediti područje ili područja na koja se primjenjuje ova Konvencija.
- 2 Svaka stranka može, u bilo kojem naknadnom trenutku, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe, proširiti primjenu ove Konvencije na bilo koje drugo područje navedeno u izjavi. U odnosu na to područje, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma na koji glavni tajnik primi izjavu.
- 3 Svaka izjava dana u skladu s dva prethodna stavka može se, u odnosu na bilo koje područje navedeno u takvoj izjavi, povući obavješću upućenom glavnom tajniku. Povlačenje proizvodi učinak prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma na koji glavni tajnik primi izjavu.

#### **Članak 22. – Rezerve**

- 1 Svaka država može, u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjaviti da se članak 2. stavak 4. ne primjenjuje na njezine dvostrane koprodukcijske odnose s jednom ili više stranaka. Osim toga, ona može pridržati pravo određivanja maksimalnog udjela različitog od onog predviđenog člankom 9. stavkom 1. točkom a. Niti jedna druga rezerva ne može biti stavljena.
- 2 Svaka stranka koja je stavila rezervu sukladno prethodnom stavku može ju u cijelosti ili djelomično povući obavješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe. Povlačenje proizvodi učinak na datum kada glavni tajnik zaprimi takvu obavijest.

#### **Članak 23. – Otkaz**

- 1 Svaka stranka može, u svakom trenutku, otkazati ovu Konvenciju obavješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.
- 2 Takav otkaz proizvodi učinak prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od šest mjeseci od datuma na koji glavni tajnik primi obavijest.

#### **Članak 24. – Obavijesti**

Glavni tajnik Vijeća Europe obavješćuje države članice Vijeća Europe, kao i Europsku uniju i svaku državu koja je pristupila ovoj Konvenciji ili je pozvana to učiniti, o:

- a svakom potpisivanju;
- b polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
- c svakom datumu stupanja na snagu ove Konvencije u skladu s člancima 19., 20. i 21.;
- d svakoj rezervi i povlačenju rezerve učinjenima sukladno članku 22.;
- e svakoj izjavi danoj u skladu s člankom 5. stavkom 5.;
- f svakom otkazu priopćenom u skladu s člankom 23.;
- g svakom drugom činu, obavijesti ili priopćenju u vezi ove Konvencije.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Rotterdamu, dana 30. siječnja 2017. na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se pohranjuje u arhivu Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavlja ovjerene preslike svakoj državi članici Vijeća Europe, svakoj državi stranci Europske kulturne konvencije, te svakoj državi koja je pozvana pristupiti ovoj Konvenciji.



## **Dodatak I. – Postupak podnošenja zahtjeva**

U cilju korištenja mogućnosti iz odredaba ove Konvencije, koproducenti osnovani u strankama moraju pravodobno, prije početka snimanja filma ili animacije, podnijeti zahtjev za privremeni status koprodukcije i kojem prilažu niže navedene dokumente. Ti se dokumenti dostavljaju nadležnim tijelima u dovoljnom broju primjeraka kako bi ih mogli proslijediti tijelima drugih stranaka najkasnije mjesec dana prije početka snimanja:

- izjava o statusu autorskih prava;
- sinopsis filma;
- privremeni popis tehničkih i umjetničkih doprinosa svake zemlje obuhvaćene koprodukcijom;
- troškovnik i privremeni plan financiranja;
- privremeni operativni plan produkcije;
- ugovor o koprodukciji ili sporazum („deal memo“) između koproducentata. Ovaj dokument mora sadržavati klauzule koje predviđaju raspodjelu primitaka ili državnih područja između koproducentata.

Konačan status koprodukcije dodjeljuje se po završetku filma i nakon što nacionalna tijela vlasti pregledaju sljedeće završne produkcijske dokumente:

- potpunu dokumentaciju o riješenim pravima naslova;
- završnu verziju scenarija;
- definitivan popis tehničkih i umjetničkih doprinosa svake od uključenih zemalja;
- konačno izvješće o troškovima;
- konačan plan financiranja;
- ugovor o koprodukciji sklopljen između koproducentata. Ovaj ugovor mora sadržavati klauzule koje predviđaju raspodjelu primitaka ili državnih područja između koproducentata.

Nacionalna tijela mogu zatražiti bilo koji drugi dokument potreban za ocjenu zahtjeva u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Zahtjev i drugi dokumenti sastavljaju se, po mogućnosti, na jeziku nadležnih tijela kojima se podnose.

Nadležna nacionalna tijela međusobno si po primitku dostavljaju zahtjev i priloženu dokumentaciju. Nadležno tijelo stranke s manjinskim financijskim udjelom neće dati svoju suglasnost dok ne primi mišljenje stranke s većinskim financijskim udjelom.

**Dodatak II. – Definicija kinematografskog djela koje udovoljava uvjetima**

- 1 Kinematografsko igrano djelo kvalificira se kao službena koprodukcija u smislu članka 3. podstavka c, ako s obzirom na elemente podrijetlom iz država stranaka Konvencije dobije najmanje 16 bodova od ukupno mogućih 21 prema popisu niže navedenih elemenata.
- 2 Uzimajući u obzir karakteristike koprodukcije, nadležna tijela mogu, nakon međusobnih konzultacija, dodijeliti status koprodukcije djelu s brojem bodova manjim od uobičajeno potrebnih 16 bodova.

Elementi podrijetlom iz država stranaka Konvencije	Vrijednosni bodovi
Redatelj	4
Scenarist	3
Skladatelj	1
Prva glavna uloga	3
Druga glavna uloga	2
Treća glavna uloga	1
Voditelj odjela snimanja	1
Voditelj odjela zvuka	1
Voditelj odjela montaže slike	1
Voditelj odjela produkcije ili kostimografije	1
Studio ili lokacija snimanja	1
Lokacija vizualnih efekata ( <i>VFX</i> ) ili računalno generiranih slika ( <i>CGI</i> )	1
Lokacija post-produkcije	1
	21
N.B. Prva, druga i treća glavna uloga određuju se brojem odrađenih dana snimanja	

- 3 Kinematografsko animirano djelo kvalificira se kao službena koprodukcija u smislu članka 3. podstavka c, ako dobije najmanje 15 bodova od ukupno moguća 23 prema popisu niže navedenih elemenata.
- 4 S obzirom na karakteristike koprodukcije, nadležna tijela mogu, nakon međusobnih konzultacija, dodijeliti status koprodukcije djelu s brojem bodova manjim od uobičajeno potrebnih 15 bodova.

Elementi podrijetlom iz država stranaka Konvencije	Vrijednosni bodovi
Koncepcija	1
Scenarij	2
Oblikovanje likova	2
Skladanje glazbe	1
Režija	2
Knjiga snimanja	2
Glavni scenograf	1
Računalne pozadine	1
2D oblikovanje ( <i>layout</i> ) ili 3D oblikovanje ( <i>layout</i> ) i navođenje kamere	2
75 % troškova za animaciju u državama strankama Konvencije	4
75 % čišćenja, faziranja i koloriranja u državama strankama Konvencije (2D)	3
<i>ili</i>	3
75 % koloriranja, rasvjete, podešavanja ( <i>rigging</i> ), modeliranja i definiranja teksture u državama strankama Konvencije (3D)	
Kompoziting ili kamera	1
Montaža	1
Zvuk	1
	————— 23

- 5 Kinematografsko dokumentarno djelo kvalificira se kao službena koprodukcija u smislu članka 3. podstavka c, ako dobije najmanje 50% od ukupnog broja primjenjivih bodova prema popisu niže navedenih elemenata.
- 6 Uzimajući u obzir karakteristike koprodukcije, nadležna tijela mogu, nakon međusobnih konzultacija, dodijeliti status koprodukcije djelu s brojem bodova manjim od uobičajeno potrebnih 50% od ukupno primjenjivih bodova.

Elementi podrijetlom iz država stranaka Konvencije	Vrijednosni bodovi
Redatelj	4
Scenarist	1
Kamera	2
Montažer	2
Istraživač	1
Skladatelj	1
Zvuk	1
Lokacija snimanja	1
Lokacija post-produkcije	2
Lokacija vizualnih efekata ( <i>VFX</i> ) ili računalno generiranih slika ( <i>CGI</i> )	1
	<hr/> 16

## **COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION (REVISED)**

### **Preamble**

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that fostering the cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Having regard to the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 20 October 2005), which recognises cultural diversity as a defining characteristic of humanity and strives to strengthen the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of cultural expressions;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a global scale, should be reinforced;

Aware that film is an important means of cultural and artistic expression with an essential role in upholding the freedom of expression, diversity and creativity, as well as democratic citizenship;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers to member States on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation Rec(86)3 on the promotion of audiovisual production in Europe and Recommendation CM/Rec(2009)7 on national film policies and the diversity of cultural expressions;

Acknowledging that Resolution Res(88)15 setting up a European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" has been amended to allow the accession of non-member States;

Resolved to achieve these objectives thanks to a common effort to foster co-operation and define rules which adapt themselves to cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage co-operation in the field of cinematographic co-production;

Considering the technological, economic and financial evolution of the film industry since the opening for signature of the European Convention on Cinematographic Co-production (ETS No. 147) in 1992;

Believing that this development necessitates a revision of the 1992 Convention in order to ensure the continued relevance and effectiveness of this framework for cinematographic co-production;

Acknowledging that the present Convention is intended to replace the European Convention on Cinematographic Co-production,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – General provisions**

### **Article 1 – Aim of the Convention**

The Parties to this Convention undertake to promote the development of international cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

### **Article 2 – Scope**

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
  - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
  - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers that are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the work meets the definition of an officially co-produced cinematographic work as defined in Article 3, sub-paragraph c, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.
 

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.
- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-

productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 22.

### **Article 3 – Definitions**

For the purposes of this Convention:

- a the term “cinematographic work” shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, animation and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term “co-producers” shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term “officially co-produced cinematographic work” (hereafter “the film”) shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term “multilateral co-production” shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

## **Chapter II – Rules applicable to co-productions**

### **Article 4 – Assimilation to national films**

- 1 Cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

### **Article 5 – Conditions for obtaining co-production status**

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial or technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate discrimination, hate or violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.

- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any time afterwards.

#### **Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer**

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 5% and the maximum contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 10% and the largest contribution may not exceed 90% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

#### **Article 7 – Rights of co-producers to the cinematographic work**

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the tangible and intangible property rights of the film. The contract shall include the provision that the film master (first completed version) shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to access the material and the film master for use as a medium of duplication.

#### **Article 8 – Technical and artistic participation**

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the crew involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

#### **Article 9 – Financial co-productions**

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may



be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions

- a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
  - b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his or her country;
  - c help to promote cultural diversity and intercultural dialogue; and
  - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

#### **Article 10 – General balance**

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

#### **Article 11 – Entry and residence**

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

#### **Article 12 – Credits of co-producing countries**

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

### **Article 13 – Export**

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for its cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

### **Article 14 – Languages**

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

### **Article 15 – Festivals**

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

## **Chapter III – Final provisions**

### **Article 16 – Effects of the Convention**

- 1 This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on Cinematographic Co-production, which was opened for signature on 2 October 1992.
- 2 In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1992 Convention which has not ratified the present Convention, the 1992 Convention shall continue to apply.

### **Article 17 – Follow-up of the Convention and amendments to Appendices I and II**

- 1 The Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages” shall be responsible for the follow-up of this Convention.

- 2 Any Party to this Convention which is not a member of “Eurimages” may be represented and have one vote in the Board of Management of “Eurimages” when the Board carries out the tasks assigned to it by this Convention.
- 3 In order to promote the effective application of the Convention, the Board of Management of “Eurimages” may:
  - a make proposals to facilitate the exchange between Parties of experience and good practice;
  - b formulate its opinion on any question concerning the application and the implementation of this Convention and make specific recommendations to Parties in this respect.
- 4 In order to update the provisions of Appendices I and II of this Convention to ensure their continuing relevance to common practices in the cinematographic industry, amendments may be proposed by any Party, by the Committee of Ministers or by the Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages”. They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- 5 After having consulted the Parties, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 4 by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.
- 6 If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- 7 If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- 8 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 5 and 7 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which the Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance of the amendment. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying the Secretary General of the Council of Europe.
- 9 If the Committee of Ministers adopts an amendment, a State or the European Union may not express its consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

**Article 18 – Signature, ratification, acceptance, approval**

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 19 – Entry into force**

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 20 – Accession of non-member States**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe, as well as the European Union, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Union, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 21 – Territorial clause**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such a declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 22 – Reservations**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 23 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### **Article 24 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, as well as the European Union and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19, 20 and 21;
- d any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 22;
- e any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- f any denunciation notified in accordance with Article 23;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State Party to the European Cultural Convention and any State invited to accede to this Convention.

## Appendix I – Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, in due time before principal photography or principal animation commences, submit an application for provisional co production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a declaration of the situation of the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;
- a provisional production schedule;
- the co-production contract or a short-form agreement ("deal memo") made between the co producers. This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

Final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request any other document necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

## Appendix II – Definition of a qualifying cinematographic work

- 1 A cinematographic work of fiction qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if with regard to the elements originating in the States Parties to the Convention, it obtains at least 16 points out of a possible total of 21, according to the list of elements set out below.
- 2 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 16 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	3
Composer	1
First role	3
Second role	2
Third role	1
Head of Department – cinematography	1
Head of Department – sound	1
Head of Department – picture editing	1
Head of Department – production or costume design	1
Studio or shooting location	1
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
Post-production location	1
	———
	21
<b>N.B.</b>	
First, second and third roles are determined by number of days worked.	

- 3 A cinematographic animation work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 15 points out of a possible total of 23, according to the list of elements set out below.
- 4 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 15 points.



Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Conception	1
Script	2
Character design	2
Music composition	1
Directing	2
Storyboard	2
Chief decorator	1
Computer backgrounds	1
Layout (2D) or layout and camera blocks (3D)	2
75% of expenses for animation in States Parties to the Convention	4
75% of the cleaning, inter-betweening and colouring in States Parties to the Convention (2D)	3
<i>or</i>	3
75% of the colouring, lighting, rigging, modelling and texturing in States Parties to the Convention (3D)	
Compositing or camera	1
Editing	1
Sound	1
	—————
	23

- 5 A cinematographic documentary work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 50% of the total applicable points according to the list of elements set out below.
- 6 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to the work with less than the normally required 50% of the total applicable points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	1
Camera	2
Editor	2
Researcher	1
Composer	1
Sound	1
Shooting location	1
Post-production location	2
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
	16

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove kulture.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku, te će se podaci o njenom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## O B R A Z L O Ž E N J E

**Člankom 1.** Zakona iskazuje se pristanak Republike Hrvatske da bude vezana Konvencijom Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane), koja se ovom odredbom potvrđuje.

**Članak 2.** Zakona sadrži tekst Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane) u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

**Člankom 3.** određuje se tijelo državne uprave nadležno za provedbu Zakona o potvrđivanju navedene Konvencije, a sukladno Zakonu o sustavu državne uprave (Narodne novine, br. 150/11, 12/13 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 93/16, 104/16).

**Člankom 4.** propisano je objavljivanje podataka o njezinom stupanju na snagu u Narodnim novinama, sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), s obzirom da Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona sukladno članku 19. stavku 2. Konvencije stupa na snagu u Republici Hrvatskoj prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma potpisivanja ili polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

**Člankom 5.** uređeno je stupanje na snagu Zakona o potvrđivanju navedene Konvencije.

- Prilozi:**
- Izvješće o provedenom savjetovanju sa zainteresiranom javnošću
  - preslika teksta Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirana), u izvorniku na engleskom jeziku

<b>IZVJEŠĆE O PROVEDENOM SAVJETOVANJU SA ZINTERESIRANOM JAVNOŠĆU O NACRTU KONAČNOG PRIJEDLOGA ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE VIJEĆA EUROPE O KINEMATOGRAFSKOJ KOPRODUKCIJI (REVIDIRANE)</b>	
Naslov dokumenta	Izvešće o provedenom savjetovanju o Nacrtu konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane)
Stvaratelj dokumenta, tijelo koje provodi savjetovanje	Ministarstvo kulture
Svrha dokumenta	Izvešće o provedenom savjetovanju o Nacrtu konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane)
Datum dokumenta	25.5.2018.
Verzija dokumenta	I.
Vrsta dokumenta	Izvešće
Naziv nacrtu zakona, drugog propisa ili akta	Nacrt konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane)
Jedinstvena oznaka iz Plana donošenja zakona, drugih propisa i akata objavljenog na internetskim stranicama Vlade	-
Naziv tijela nadležnog za izradu nacrtu	Ministarstvo kulture
Koji su predstavnici zainteresirane javnosti bili uključeni u postupak izrade odnosno u rad stručne radne skupine za izradu nacrtu?	U postupak izrade Nacrta konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane) bila je uključena stručna radna skupina za izradu Nacrta konačnog prijedloga Zakona.
Je li nacrt bio objavljen na internetskim stranicama ili na drugi odgovarajući način?  Ako jest, kada je nacrt objavljen, na kojoj internetskoj stranici i koliko je vremena ostavljeno za savjetovanje?	DA  Dana 9. svibnja 2018. godine započeo je postupak internetskog savjetovanja za Nacrt konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane) na središnjem državnom internetskom portalu za savjetovanje s javnošću „e-Savjetovanje“. Svi zainteresirani mogli su dostaviti svoje prijedloge, primjedbe i komentare u razdoblju od 9. svibnja do 24. svibnja 2018. godine putem središnjeg državnog internetskog portala za savjetovanje s javnošću „e-Savjetovanje“.
Ako nije, zašto?	-

Koji su predstavnici zainteresirane javnosti dostavili svoja očitovanja?	Nije zaprimljeno niti jedno očitovanje.
ANALIZA DOSTAVLJENIH PRIMJEDBI  Primjedbe koje su prihvaćene  Primjedbe koje nisu prihvaćene i obrazloženje razloga za neprihvatanje	-
Troškovi provedenog savjetovanja	Provedba javnog savjetovanja nije iziskivala dodatne financijske troškove.